

## **СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ В ЛИНГВИСТИКЕ**

В лингвистических исследованиях долгое время превалировали описательные теории и концепции. В последние годы развивается теория объяснительной лингвистики, что дало импульс развитию новых направлений в языкознании, как лингвострановедение, этнолингвистика, когнитивная лингвистика и лингвокультурология, где главным фактором развития языка стоит человек, так как сам же язык есть продукт и творение человека. Активно разрабатываются направления, в которых язык рассматривается не просто как средство общения и познания, но и как культурный код нации. Изучение функционирования любого языка в значительной степени может спо-

собствовать применению новых методов и подходов, выработанных новыми направлениями в современной лингвистике. Одним из таких направлений является изучение языка как части культуры, так как он отражает наиболее существенные явления культуры народа. Отрасль лингвистической науки, изучающий взаимосвязь и взаимодействие языка и культуры есть лингвокультурология. Лингвокультурология, по словам В.Телии, посвящена изучению и описанию корреспонденции языка и культуры в синхронном их взаимодействии [1]. Она изучает определенным образом отобранную и организованную совокупность культурных ценностей, исследует живые

коммуникативные процессы порождения и восприятия речи, опыт языковой личности и национальный менталитет, дает системное описание языковой картины мира.

Лингвокультурологический подход к изучению различных единиц языка позволяет соотносить поверхностные структуры языка с их глубокой сущностью, увидеть их культурный фон.

Антропоцентрический подход к изучению языков является ключевым в современной лингвистике. В этой связи актуально звучат слова Э.Бенвениста о том, что на основе триады терминов – язык, культура, человеческая личность – могла быть создана другая лингвистика, ориентированная на изучение языка как антропологического феномена. Через язык, посредством языка человек развивается, утверждает себя как личность, отстаивает свою социальную, политическую, интеллектуальную, духовную идентичность [4, 31].

Таким образом, важно исследовать язык рассматривая его как продукт культуры, как её важную составную часть и условие существования, как фактор формирования культурных кодов.

В рамках антропоцентрической парадигмы в современной лингвистике выделяют два основных направления: когнитивная лингвистика и лингвокультурология.

Когнитивная лингвистика рассматривает язык как неотъемлемую и органическую часть человеческого разума, универсальное знание, как структура, находящаяся в одном ряду с восприятием, пониманием, мышлением и др. Отличительной чертой когнитивного подхода к языку стало понимание того, что язык лишь небольшая часть того целостного явления, которое мы стремимся познать, что для познания необходимо и знание о мире. Каждый язык является носителем лишь ему присущих когнитивных структур и когнитивной перспективы. В основе семантических несоответствий лежат когнитивные различия, представляющие собой различия в структурах представления знаний. Одной из важнейших проблем когнитивной лингвистики является проблема отображения в сознании человека целостной картины мира, которая строится на изучении представлений человека о мире. Язык создаёт модель мира как субъективный образ объективного мира [5, 55]. Каждый язык по-своему чле-

нит мир, то есть имеет свой способ концептуализации, откуда следует, что каждый язык имеет особую картину мира, и человек должен организовывать содержание высказывания в соответствии с этой картиной.

Таким образом, когнитивная лингвистика ищет ответ на вопрос о том, как человек познает мир, а лингвокультурология стремится дать ответ на вопрос о том, как человек видит мир и исследует проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке.

Сопоставительное изучение языков сегодня всё более расширяется, углубляется и охватывает все структурные уровни языков. Системный анализ структурно-семантической организации семантических классов и групп слов, при котором основой сопоставительного изучения становятся определение семантических групп, выявление внутренних связей и иерархических отношений между составляющими компонентами как во внутриязыковом, так и межязыковом соотношении, уточняет семантические компоненты значений, составляющих группу единиц, на основе которых обнаруживается тождества и различия в сопоставляемых языках. Сопоставительное исследование в целом обеспечивает объективный анализ языкового явления и соответствует главной задаче структурно-типологического анализа языков, при котором определяются отношения системы одного языка к аналогичным системам другого языка и выявляются характерные черты, присущие одному языку и отсутствующие в другом языке. Метод сопоставительного анализа успешно применяется и в изучении лексико-фразеологических групп, полей родственных и неродственных языков.

В исследованиях языковых полей лингвисты используют различные методы, приемы, подходы: ономаσιологический и семасиологический подходы к изучению семантических полей, метод моделирования структуры поля, компонентный анализ, анализ словарных дефиниций, оппозиционный анализ, сопоставительный анализ и др. Выбор метода анализа зависит от цели и задачи исследования, от его объекта и предмета, от лингвистических направлений.

Основы такого подхода были заложены трудами В.Гумбольдта, А.Потебни, Э.Бенвениста, Л.Вайсгерберга и других ученых. Высказывание

В.Гумбольдта об изначальном единстве языка, мышления и феноменов культуры явились основой для объединения лингвистики и науки о культуре [2].

Л.Вайсгербер считал, что язык стремится к тотальному ославливанию мира, результатом которого являются лексические поля, система которых и составляет лексическую картину мира в том или ином языке, которая занимает в нем ведущее место по отношению ко всем другим картинам мира – словообразовательной, морфологической или синтаксической [3, 305]. С помощью лексических полей любой язык осуществляет моделирование мира в целом.

Сопоставительное изучение языков в современном языкознании всё более расширяется, углубляется и охватывает все структурные уровни языков. На необходимость сопоставительного изучения языков обращали особое внимание известные лингвисты. «Мы можем сравнивать языки совершенно независимо от их родства, от всяких исторических связей между ними. Мы постоянно находим одинаковые свойства, одинаковые изменения, одинаковые исторические процессы и перерождения в языках, чуждых друг другу исторически и географически ... Подобного рода сравнение языков служит основанием для самых обширных лингвистических обобщений, как в области фонетики, так и в области морфологии языка. Так и, наконец, в области семасиологии, или науки о значении слов и выражений ...» [6, 371].

Сопоставление языковых фактов родственных и неродственных языков позволяет выявить наиболее существенные и глубинные сходства и различия между ними, лучше понять закономерности и особенности изучаемых явлений, глубже проникнуть в структуру сопоставляемых языков, полнее изучить и осмыслить своеобразие каждого из этих языков, то есть обнаружить такие факты, которые остаются скрытыми при изучении одного языка.

Сопоставительное исследование позволяет выявить то общее, что свойственно всем языкам, и то, что характерно для отдельной группы языков, и то, что присуще только данному языку. Однако, результаты исследований одних языков не могут быть механически перенесены на другой язык, поэтому явления каждого языка требу-

ет специального изучения и сопоставления с другими языками.

Результатом межязыкового сопоставления языковых явлений является обобщение системы используемых языковых средств в различных языках, позволяющий дать типологическую характеристику их строя, то есть показать наиболее важные явления всех языков (универсалии), а на их фоне – специфические для больших языковых групп черты, объединяющие языки в различные типы. Так, например, в германских или тюркских языках при помощи сопоставительного анализа можно установить их историческую языковую общность, проявляющуюся не только в структурно-семантической, но и в материальной близости сопоставляемых языковых единиц.

В последнее время особое внимание уделяется сопоставительному исследованию казахского языка с другими языками народов ближнего и дальнего зарубежья. Существует ряд работ, посвященные сопоставительному изучению языковых явлений казахского языка с русским, немецким, английским, французским, арабским и другими языками. Это труды М.М.Копыленко, З.К.Ахметжановой, М.Р.Сабитовой, Д.Жаналиной, С.Исаева, М.Абилгалиевой, Г.Шайрахметовой, А.Донбаевой, А.Бижкеновой и многих других ученых нашей республики. Сопоставление казахского языка с другими языками проводится на всех уровнях языка: грамматическом, лексическом, словообразовательном, фразеологическом и др. Большинство из этих трудов посвящено сопоставительному изучению языковых явлений казахского и русского языков. Исследования, посвященные сопоставительному анализу казахского языка с другими иностранными языками, как немецкий, английский, французский и др. исчисляются единицами и не образуют в своей совокупности какой-либо целостной системы ни по методике описания, ни по изучаемому объекту. Более активнее чем другие уровни языка исследуются фразеологический фонд казахского и немецкого языков в сопоставительном плане, о чем свидетельствует ряд диссертационных исследований.

Сопоставительному анализу фразеологических систем немецкого и казахского языков посвящена монография М.Р.Сабитовой «Основы немецкой и казахской сопоставительной фразео-

логии» [7]. В данной работе автор предлагает новое решение ряда проблем сопоставительной фразеологии разноструктурных языков, систематизирует ценный языковой материал. Исследование ориентировано на синхронно-сопоставительное двустороннее (параллельное) описание фразеологии двух языков как системы. Базой двустороннего описания служат основные понятия лингвистической и, в частности, фразеологической теории. В монографии рассматриваются такие глобальные вопросы общей и сопоставительной фразеологии, как межязыковая соотносительность фразеологических единиц, образное переосмысление во фразеологизмах, фразеобразовательные модели в сопоставляемых языках, лексические и структурно-синтаксические аспекты немецкой и казахской фразеологии, также лингвострановедческий, этнолингвистический аспекты изучения фразеологии в разноструктурных языках.

Данное исследование представляет собой первый опыт системно-структурного сопоставления немецкой и казахской фразеологии. Приемы и методы анализа фразеологической системы разноструктурных языков, выводы, полученные в результате проведенного автором анализа могут быть применены при сопоставительном изучении фразеологической системы и других как родственных, так и неродственных языков.

Несмотря на различие тем, объектов и предметов исследования, на различие применяемых методов и приемов в сопоставлении авторы всех работ ставят в основном одну цель, а, именно, при помощи сопоставительного анализа определить интегральные и дифференциальные черты, то есть тождество и различие во фразеологизмах исследуемых языков. А это в свою очередь дает большой неопределимый материал для лингвистических теорий в области общей и сопоставительной фразеологии.

Сопоставление языков на уровне лексики и фразеологии предполагает сравнение инвентарей и структур всех соотносительных лексических парадигматических группировок – семантических полей, лексико-семантических, лексико-фразеологических полей, синонимических рядов и т.д.

Системность – важнейшее свойство языка, обеспечивающее его существование и функционирование. Теоретические и практические задачи языкознания диктуют необходимость представления языковых явлений в системно-организационном виде, в их взаимосвязи. Языковая система характеризуется динамичностью, сложностью и корреляцией отдельных подсистем, что обуславливает актуальность системных исследований.

Одной из важных проблем современного языкознания является систематизация языкового материала. Задача решения данной проблемы заключается в том, чтобы объективно описать наибольшее количество фактов и данных, сгруппировать и классифицировать их с целью выявления в них определенной организации. Основным исходным положением при этом принимается положение Ф. де Соссюра, рассмотрении языка как системы.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. М., 1986. С. 135.
2. Гумбольдт В. Фон. Избранные труды по языкознанию. Пер. с нем. Г.В.Рамишвили. М.: Прогресс, 1984.
3. Вайсгербер Л. Родной язык и формирование духа. М., 1993.
4. Бенвенист Э. Общая лингвистика. М.: Прогресс, 1974. С.447.
5. Маслова В.А. Когнитивная лингвистика. Минск, 2004.
6. Бодуен де Куртене. О смешанном характере всех языков // Избранные труды по языкознанию. М., 1963. Т.1.
7. Сабитова М.Р. Основы немецкой и казахской сопоставительной фразеологии. Алматы, 1999. 183 с.